

Curriculum vitae



Informații personale

Nume / Prenume **ELENCU Laura-Daniela**
Adresă Str. Amiral Murgescu nr. 22, sector 2, București, România
Mobil +40 752 304 579
E-mail danaelencu@yahoo.com
Naționalitate română
Data nașterii 05.05.1979
Sex feminin

Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional

Traduceri și interpretare, relații interumane, protecția mediului

Experiența profesională

Perioada	15.05.2009 – prezent
Funcția sau postul ocupat	Traducător autorizat independent
Activități și responsabilități principale	Realizarea de traduceri din/în limbile engleză și spaniolă
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri și interpretare
Perioada	21.02.2008 – 15.05.2009
Funcția sau postul ocupat	Traducător și verficator de traduceri
Activități și responsabilități principale	Realizarea de traduceri din limbile engleză și spaniolă, revizuirea traducerilor efectuate de colegi și colaboratori, implementarea sugestiilor și corecturilor clienților în glosare și baze de date.
Numele și adresa angajatorului	ACED Consult Services SRL, Bd. Națiunile Unite nr. 8, sector 5, București, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri și machetare / DTP
Perioada	din anul 2002 până în februarie 2008
Funcția sau postul ocupat	Traducător și profesor independent de limbi străine
Activități și responsabilități principale	Traduceri și activități de interpretariat din domeniile comercial și juridic, din limbile engleză și spaniolă. Curs de limba engleză pentru angajații WorldClass Fitness Romania, curs opțional de limba spaniolă în cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității București, meditații particulare de limba engleză și spaniolă pentru copii și adulți.
Numele și adresa angajatorului	GorunNet SRL (firmă proprie)
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri și servicii conexe
Perioada	Vara anului 1998
Funcția sau postul ocupat	Secretară
Activități și responsabilități principale	Primirea clienților, contactare și comunicare prin telefon, primire și trimitere documente prin diverse mijloace.
Numele și adresa angajatorului	S.C. ASCOMEX SRL, Str. Slt. Zaharia no. 22, sector 1, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Import-export de produse și echipamente din domeniul petrochimic

Educație și formare

Perioada
Calificarea / diploma obținută
Disciplinele principale studiate /
competențe profesionale dobândite
Numele și tipul instituției de
învățământ / furnizorului de
formare

1997 – 2001
Licențiat în filologie
Specializare: limba și literatura engleză, limba și literatura spaniolă
- fonetica, morfologia, sintaxa și semantica limbilor engleză și spaniolă;
- noțiuni de pragmatică;
- metodologia predării;
- traduceri de texte literare și jurnalism;
- critică literară;
- istoria și cultura Marii Britanii, respectiv a Spaniei;
- limba și cultura catalană.
Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Perioada
Calificarea / diploma obținută
Disciplinele principale studiate /
competențe profesionale dobândite
Numele și tipul instituției de
învățământ / furnizorului de
formare

august – septembrie 1999; august – septembrie 2000
Certificat internacional de catală (Certificat internațional de limba catalană)
- limba catalană vorbit, scris și citit;
- cunoașterea practică a culturii catalane prin implicarea în activități diverse
Primăria orașului Gironella, departamentul cursuri de catalană pentru studenți străini

Aptitudini și competențe personale

Limba maternă
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)
Autoevaluare
Nivel european ()*

Româna

Limba engleză
Limba spaniolă
Limba catalană
Limba franceză

Înțelegere		Vorbire		Scriere
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
Nivel excelent	Nivel excelent	Nivel excelent	Nivel excelent	Nivel excelent
Nivel excelent	Nivel excelent	Nivel excelent	Nivel excelent	Nivel excelent
Nivel foarte bun	Nivel foarte bun	Nivel foarte bun	Nivel bun	Nivel bun
Nivel foarte bun	Nivel foarte bun	Nivel bun	Nivel bun	Nivel bun

Competențe și abilități sociale

Spirit de echipă: făcând parte dintr-o echipă de traducători și verficatori care lucrează constant cu proiecte complexe și de mari dimensiuni, munca mea a însemnat permanent comunicare și coordonare cu celelalte persoane implicate în proiecte. Ca verficator am avut obligația de a-mi confrunta permanent observațiile cu traducătorii și mi-am asumat responsabilitatea de a-i comunica fiecăruia comentariile și soluțiile finale, pentru a-i ajuta să își îmbunătățească randamentul și calitatea muncii în viitor. De asemenea, am învățat importanța comunicării cu clienții pentru semnalarea eventualelor neconcordanțe, obținerea de glosare terminologice sau de feedback etc.

Competențe și aptitudini de
utilizare a calculatorului

Abilități excelente de utilizare Word, Excel, Wordfast și Trados / TagEditor. Utilizez constant Internetul ca instrument de lucru esențial.

Informații suplimentare

Activități de voluntariat

Începând de anul trecut realizez traduceri de știri și articole pe teme legate de protecția mediului pentru Greenpeace Romania și www.ecomagazin.ro.

În anul 2003 am participat ca voluntar la un program de activități sportive organizat de fundația Hope Worlwide pentru orfelinatele din județul Ilfov. Am avut rolul de supraveghetor, organizator de jocuri și arbitru. Contribuția mea personală a fost ascultarea și consilierea fetelor participante la program în vederea îmbunătățirii imaginii de sine.